
Lei ditrato igual di hende hòMBER i hende muhé

Konsultá riba 22-05-2023.

Vigente di 01-07-2015 te ku awe

Lei di promé di mart, ku ta kontené adaptashon di legislashon hulandes na e direktiva (richtlijn) di Raad van de Europese Gemeenschappen 9 di febrüari enkuanto trato igual di hende hòMBER i hende muhé

Nos Juliana, pa grasia di Dios, Reina di Reino Hulandes, Prensès di Oranje-Nassau èts. èts. èts.

Tur ku lo mira òf tende lesa esaki, saludo! ta pone na konosementu:

Asina Nos a tuma na konsiderashon, ku ta nesesario pa adaptá legislashon hulandes ku bista riba direktiva di Raad van de Europese Gemeenschappen di 9 di febrüari 1976 enkuanto trato igual di hende hòMBER i hende muhé;

Asina ta, ku Nos, a tende Konseho di Estado, i den konsulta komun di Staten-Generaal, a aprobá i komprendé, meskos ku Nos ta aprobá i komprendé por lo presente:

§ 1. General

Artíkulo 1

1. Den e lei akí ta komprendé bou di:

- a. distinshon: distinshon direkto i indirekto, tambe instrukshon pa hasi esei;
- b. distinshon direkto: si trata un persona a base di sekso na un otro manera ku a, ta òf lo a trata un otro hende den un situashon similar.
- c. distinshon indirekto: si un stipulashon, kriterio òf manera di aktua aparentemente neutral ta afektá partikularmente e personanan ku sierto sekso kompará ku otro persona.

2. Distinshon direkto a base di sekso ta inkluí distinshon a base di embaraso, parto i maternidat

Artíkulo 1a

1. E prohibishon di distinshon establese den e lei akí ta impliká tambe un prohibishon di akoso i un prohibishon di akoso seksual.
2. Bou di akoso manera mensioná den insiso unu ta komprendé: kondukta relashoná ku sekso di un persona i ku esei tin komo propósito òf konsekuensia pa afektá e persona su dignidat i krea un entorno di intimidat, hóstil, insultante, humiante òf ofensivo.
3. Bou di akoso seksual manera mensioná den insiso unu ta komprendé: kualke forma di kondukta verbal, no verbal òf físiko ku un konotashon seksual ku tin komo propósito òf konsekuensia ku e persona su dignidat ta keda afektá, espesialmente ora ta krea un entorno di intimidat, hóstil, insultante, humiante òf ofensivo.
4. Un persona su rechaso òf sumishon di e kondukta mensioná den insiso dos i tres, no por forma base di un desishon ku ta afektá e persona ei.
5. E artíkulonon 3, insiso dos, 4, insiso dos, i 5, insiso unu i dos, no ta aplikabel riba prohibishon di akoso i akoso seksual, manera mensioná den insiso unu.

Artíkulo 1b

1. Den servisio públiko e outoridat kompetente no por hasi distinshon den nombramentu di un ámtenar òf kontratashon en virtud di kontrato labor di derecho sivil, den e kondishonnan laboral,

den e sirkunstansianan laboral, den brindamentu di enseñansa, den promoshon i terminashon di e relashon di servisio.

2. Bou di e servisio públiko na kua ta referí den insiso unu, ta kai tur institushon, servisio òf kompania ku estado òf e entidatnan públiko ta atministrá.
3. Por desvia for di loke a stipulá den insiso unu den kaso ku ta trata protekshon di hende muhé, espesialmente relashoná ku embaraso òf maternidat.
4. E outoridat kompetente no por terminá e kontrato laboral di un persona empleá den funshon públiko en virtud di un nombramentu òf un kontrato laboral di derecho sivil, ni perhudiká di otro forma e persona konserní pa e echo ku el a apelá hudisialmente òf ekstra hudisialmente na e disposishon di insiso unu òf a haña asistencia p'è.
5. Den kaso di terminashon di e kontrato laboral di e persona ku ta trahando en virtud di un kontrato laboral di derecho sivil den un servisio públiko pa un outoridat kompetente en pugna ku e lei akí, artíkulo 681 di Buki 7 di Kódigo Sivil ta di mes manera aplikabel.
6. Kada stipulashon en pugna ku loke ta stipulá den insiso unu ta nulo.

Artíkulo 1c

Den kaso ku un persona físiko, hurídiko òf outoridat kompetente laga un otro realisá trabou bou di su outoridat, ku no ta en virtud di un kontrato laboral di derecho sivil òf puesto ofisial, e artíkulonon 646 681 di Buki 7 di Kódigo sivil ta di mes manera aplikabel.

Artíkulo 2

1. No ta atmiti hasi distinshon relashoná ku e kondishonnan di aksesio na profeshon liber i e posibilidatnan di ehersé i desaroyá denter di e profeshon liber akí, ni pa loke ta trata regulashonnan entre koleganan profeshonal enkuanto seguridat sosial ku no ta provishon di penshun manera mensioná den artíkulo 12a.
2. Den kaso ku un reglamentu manera mensioná den insiso unu ta referí na enfermedat òf inkapasidat laboral no por hasi eksepshon den dje pa embaraso òf parto, sin perhuisio di e outoridat pa inkluí stipulashon pa evitá abuso i uso no pèmití.
3. Kada stipulashon di un reglamentu manera mensioná den insiso unu, ku ta en pugna di loke ta stipulá den insiso unu òf dos ta nulo.

Artíkulo 3

1. No ta atmití pa hasi distinshon den ofresementu di empleo, den trato ora di yena vakatura òf mediashon laboral.
2. Por desvia di loke ta stipulá den insiso unu den e kasonan kaminda en virtud di e lei akí òf di otro lei por establese un distinshon ora di ofrese un puesto di trabou i, asina leu ku ta trata un oferta públiko di e puesto, e base pa e distinshon ei ta mensioná eksplísitamente.
3. E oferta di empleo, manera mensioná den insiso unu, den termino di teksto i diseño mester ta redaktá di tal forma ku ta keda kla ku tantu hende hòMBER komo hende muhé ta bini na remarke.
4. Si ta usa un título di funshon den e oferta di empleo, mester usa tantu e forma maskulino komo e forma femenino, òf mester mensioná eksplísitamente ku tantu hende muhé komo hende hòMBER ta bini na remarke.
5. Ora un persona enkuanto un oferta en pugna ku loke ta stipulá den e lei akí ta responsabel pa un akto ilísito kontra otro persona, hues tambe por orden'é, a petishon di e otro persona ei tambe pa hasi un rektifikashon públikamente na un manera ku hues spesifiká.

Artíkulo 4

1. E persona físiko òf hurídiko ku ta mantené un formashon profeshonal, un formashon profeshonal superior òf kurso pa perfekshonamentu òf rekapasitashon bou di kualke denominashon, òf e persona físiko òf hurídiko ku ta pasa èksamen relashoná ku e formashon òf kursonan indiká previamente, no por hasi distinshon ni enkuanto e kriterio ni enkuanto e nivelnan na ora di atmishon pa i e trato denter di e formashon, òf ora di pasa èksamen.
2. Por desvia for di loke ta stipulá den insiso unu di e artíkulo akí, eksepto ora ta pasa èksamen i basta ku alumnonan di ámbos sekso tin mes provishon, si e propio índole di un institushon pa enseñansa spesial ta oponé loke ta stipulá den e insiso ei.
3. Kada stipulashon ku ta en pugna di loke ta stipulá den insiso unu ta nulo.

Artíkulo 4a

1. No ta atmití hasi distinshon den miembresia di òf partisipashon na un organisashon di empleado òf dunadó di trabou òf un asosyashon di kolega profeshonal, tampoko den e benefisionan derivá di e miembresia òf partisipashon ei.
2. Kada stipulashon ku ta en pugna di loke ta stipulá den insiso unu ta nulo.

Artíkulo 5

1. Por desvia di loke ta stipulá den artíkulo 1b, 2, 3 i 4 si distinshon tin komo meta pa pone hende muhé den un posishon privilegiá ku e propósito pa eliminá òf redusí desbenta i e distinshon ta rasonablemente den proporshon ku e ophetivo ku ke alkansá.
2. Pa asina leu ku ta trata aksesu na aktividat profeshonal òf e formashon ku ta nesesario pa esaki por desvia di e artíkulonon 1b, 2, 3 i 4 si e distinshon ta basá riba un karakterístika relashoná ku sekso i e karakterístika ei pa motibu di índole di e aktividatnan profeshonal spesífiko konserní òf e konteksto den kua ta ehekut'é, un eksigensia profeshonal esensial i determinante, a ménos ku e propósito ta legítimo i e eksigensia ta den proporshon ku e propósito.
3. Si e aktividatnan profeshonal i e formashonnan nesesario pa esaki pa kua un karakterístika manera mensioná den insiso dos, ta un eksigensia profeshonal esensial i determinante, ta konsiderá solamente e karakterístikanan ku ta pertenesé na formashon pa puesto spiritual òf aktividat profeshonal ku ta designá mediante medida general di gobernashon.

Artíkulo 6

E prohibishon di distinshon establese den e lei akí no ta konta enkuanto distinshon indirekto, si e distinshon ei ta ophetivamente hustifiká pa un propósito legítimo i e medidanan pa logra e propósito ei ta adekuá i nesesario.

Artíkulo 6a

Si e persona ta konsiderá ku ta òf a hasi distinshon den su desbentaha manera mensioná den e lei akí, presentá echo na tribunal ku por sospechá dicho distinshon, e ora ei e partido kontrario mester prueba ku no a aktua en pugna ku e lei akí.

§ 2. Trato igual pa labor di mes balor

Artíkulo 7

1. Pa aplikashon di artíkulo 646 di Buki 7 di Kódigo Sivil, ta basa pa e komparashon di e kondishonnan laboral mensioná den e artíkulo ei relashoná ku e salario, riba e salario ku den e empresa kaminda e empleado den kende su interes ta hasi e komparashon ta traha, pa un trahadó di otro tipo di empleo di balor igual, òf pa falta di esaki, pa empleo di práktikamente igual sa risibí.

2. Bou di salario manera menshoná den insiso unu ta komprendé e pago ku e dunadó di trabou debe e empleado pa su trabou.

Artíkulo 8

Pa aplikashon di artíkulo 7 ta balorá empleo segun un sistema sólido di balorashon di funshon, respetando mas tantu posibel e sistema usual den e empresa kaminda e empleado en kuestion ta trahando. Si no tin tal sistema ta balorá e empleo ekitativamente, konsiderando e datonan disponibel.

Artíkulo 9

1. Pa aplikashon di artíkulo 7 ta konsiderá e salario di e trahadó en kuestion igual ku e salario ku un trahadó di otro trabou di igual balor sa risibí, si e ta kalkulá a base di norma ekivalente.
2. Pa aplikashon di artíkulo 7 ta tene na kuenta otro komponente no monetario di e salario segun su balor ku por atribuí na dje den transakshon ekonómiko.
3. Den kaso ku a akordá un durashon di empleo ku ta mas kòrtiku di loke generalmente ta konsiderá di ta forma un relashon laboral kompletu den relashonnan laboral komparabel, ta baha e salario proporsjonalmente, asina leu ku ta kalkul'è segun durashon di tempu.

Artíkulo 10

Mediante medida general di gobernashon por stipulá regla adishonal relashoná ku loke ta stipulá den artíkulo 7, 8 i 9.

Artíkulo 11

[A vense entrante 04-10-2000]

Artíkulo 12

Ora di apliká e artíkulonon 1b i 1c di e lei akí, e párafo akí ta di mes manera aplikabel.

§ 3. Trato igual pa loke ta trata provishon di penshun

Artíkulo 12a

Pa aplikashon di loke ta stipulá den e párafo akí ta komprondé bou di provishon di penshun: un provishon di penshun na fabor di un òf mas persona, únikamente relashoná ku nan trabounan den un empresa, ramo di negoshi, ramo di profeshon òf servisio públiko, ademas di sistema legal di seguridat sosial i, den kaso di un provishon pa un persona, otro for di esun kreá pa e persona mes.

Artíkulo 12b

1. No ta pèrmití e personanan ku no ta empresario na kende artíkulo 646 di Buki 7 di Kódigo Sivil ta referí òf e outoridat kompetente ku ta referí na dje den artíkulo 1 pa hasi distinshon enkuanto determinashon di e sírkulo di personanan pa kende un provishon di penshun ta konta, enkuanto determinashon di e kontenido di un provishon di penshun ni enkuanto e manera di ehekut'è.
2. Ta konsiderá en pugna ku e prohibishon di trato desigual di hende hòMBER i hende muhé, e stipulashonnan en virtud di loke ta interumpí atkisishon di derecho di penshun durante e periodo di verlòf di embaraso òf parto a base di e disposishon legal òf akuerdo, pa aplikashon di artíkulo 646 di Buki 7 di Kódigo Sivil, artíkulo 1b i insiso unu.

Artíkulo 12c

1. Den kaso di un kontrato di pago manera ta referí na dje den artíkulo 1 di Pensieonwet (Lei di penshun), no ta konsiderá e haltura di kontribushon finansiero di e dunadó di trabou pa aplikashon di artíkulo 646 di Buki 7 di Kódigo Sivil i artíkulo 1a i 12b, asina leu ku e ta hustifiká relashoná ku

elementonan di kalkulashon aktuarial diferente pa hende hòMBER i hende muhé.

2. Den kaso di un kontrato di prima manera ta referí na dje den artíkulo 1 di Pensioenwet (Lei di penshun) òf un kontrato di kapital manerá ta referí na dje den artíkulo 1 di Pensioenwet, no ta konsiderá e haltura di e kontribushon finansiero di e dunadó di trabou pa aplikashon di artíkulo 646 di Buki 7 di Kódigo Sivil i di artíkulonon 1a i 12b i ta bira:
 - a. si e haltura di penshun periódiko ku ta resultá di e kontrato di prima òf kontrato di kapital ta bira igual pa hende hòMBER i hende muhé;
 - b. si e prima ku e dunadó di trabou a pone disponibel respektivamente e derecho di kapital akumulá ta determiná di tal manera ku segun komprendementu na e momento di determinashon, ta hasi e haltura di penshun pa hende hòMBER i hende muhé igual.
3. Den kaso di un reglamentu di pago manera ta referí na dje den artíkulo 1 di Wet verplichte beroepspensioenregeling (Lei areglo di penshun di empleo obligatorio), no ta konsiderá e haltura di e kontribushon finansiero di e kolega profeshonal pa aplikashon di 12b asina leu ku e ta hustifiká relashoná ku elemento di kalkulashon aktuarial diferente pa hende hòMBER i hende muhé.
4. Den kaso di un reglamentu di prima òf un derecho riba kapital a base di un reglamentu di kapital manera ta referí na dje den artíkulo 1 di Wet verplichte beroepspensioenregeling (Lei areglo di penshun di empleo obligatorio) ta igualá e haltura ku ta resultá di e penshun pa hende hòMBER i hende muhé.
5. Mediante òf en virtud di medida general di gobernashon ta fiha regla adishonal relashoná ku insiso dos i kuater.

Artíkulo 12d

No opstante loke ta stipulá den artíkulo 12b ta pèrmití stipulashon relashoná ku protekshon di hende muhé spesialmente en relashon ku embaraso i maternidat.

Artíkulo 12e

Kada stipulashon ku ta en pugna di e prohibishon di trato desigual di hende hòMBER i hende muhé mandera menshoná den artíkulo 12b ta nulo.

Artíkulo 12f

Loke ta stipulá den artíkulo 681 di Buki 7 di Kódigo Sivil ta di mes manera aplikabel ora di terminashon di un relashon di trabou pa e dunadó di trabou pa motibu di sirkunstansia ku e empleado a hasi apelasjon hudisial òf èkstra hudisialmente na loke ta stipulá den artíkulo 12b.

Artíkulo 13

[A vense entrante 01-09-1994]

Artíkulo 14

[A vense entrante 01-09-1994]

Artíkulo 15

[A vense entrante 01-09-1994]

Artíkulo 16

[A vense entrante 01-09-1994]

Artíkulo 17

[A vense entrante 01-09-1994]

Artíkulo 18

[A vense entrante 01-09-1994]

Artíkulo 19

[A vense entrante 01-09-1994]

Artíkulo 20

[A vense entrante 01-09-1994]

Artíkulo 20a

[A vense entrante 01-07-1994]

§ 4. Stipulashon final

Artíkulo 21

1. Ku e supervishon riba kumplimentu di artíkulo 646 di Buki 7 di Kódigo Sivil i di loke ta stipulá konforme òf en virtud di e lei akí, ta enkargá segun desishon di Nos Minister di Asuntu Sosial i Labor e ámtenarnan konsigná. Nos Minister di Asuntu Sosial i di Labor por laga e ámtenarnan ei hasi un investigashon pa e supervishon akí. Asina leu ku ta trata servisio públiko Nos Minister di Asuntu Interior por pidi Nos Minister di Asuntu Sosial i di Labor pa hasi un investigashon manera mensioná den e di dos frase. Di un desishon manera mensioná den frase unu por hasi partisipashon den *Boletín Oficial di Estado*.
2. Si despues di un investigashon sali na kla ku ta òf a hasi distinshon manera mensioná den artíkulo 646 di Buki 7 di Kódigo Sivil òf den e lei akí, Nos Minister di Asuntu Sosial i di Labor ta notifiká e persona fisiko, persona hurídiko òf outoridat kompetente ku ta òf a hasi e distinshon di esaki, i, si ta trata di un distinshon manera mensioná den artíkulo 646 di Buki 7 di Kódigo Sivil òf artíkulo 1b òf artíkulo 1c di e lei akí, Nos Minister di Asuntu Sosial i di Labor ta notifiká e konseho di empresa konserní òf e órgano di partisipashon komparabel kuné, i tambe organisashonnan di dunadó di trabou, di empleado, di bida profeshonal òf personal di gobièrnu ku ta bini na remarke.

E partisipashon pa e konseho di empresa konserní òf e órgano di partisipashon komparabel kuné, i tambe organisashonnan di dunadó di trabou, di empleado, di bida profeshonal òf personal di gobièrnu ku ta bini na remarke no ta kontené ningún dato for di kua por saka identidat di e personanan afektá pa desbentaha di e persona ta òf a hasi e distinshon relashoná ku e investigashon.

Artíkulo 22

[A vense entrante 01-01-1994]

Artíkulo 23

Ta presentá e propuesta pa modifikashon di un medida general di gobernashon manera mensioná den artíkulo 5, insiso tres, parti c, i e propuesta pa un medida general di gobernashon manera mensioná den artíkulo 10 despues ku e proyekto a keda publiká den *Boletín Oficial di Estado* i ku un i tur a haña oportunitat pa denter di kuater siman despues di e dia ku a publik'é, komuniká nan deseo i opheshon na nos Minister. Simultáneamente ku e publikashon ta entregá e diseño na ámbos kámara di Saten-Generaal.

Artíkulo 24

1. Ta sita e lei akí komo: Lei di trato igual di hende hòmber i hende muhé.

2. E lei akí ta drenta na vigor entrante e di dos dia despues di fecha di e publikashon den e Boletin Oficial di Estado den kua a publik'é.

Ta enkargá i ta ordená ku lo publiká esaki den *Boletin Oficial di Estado*, i ku tur ministerio, outoridat, kolegio i ámtenar konserní, lo aplik'é minusiosamente.

Publiká na Lech, promé di mart 1980

Juliana

Minister di Hustisia,
J. de Ruiter

Minister di Asuntu Sosial,
Albeda

Minister di Enseñansa i Siensia,
A. Pais

Sekretario di estado di Kultura, Rekreashon i Trabou Sosial,
J. G. Kraaijeveld-Wouters

Minister di Asuntu Interior,
H. Wiegel

Publiká diestres di mart 1980

Minister di Hustisia,
J. de Ruiter